

COLLEGIUM VOCALE
GENT

HATHOR CONSORT

○ *TEMPO, O CIEL!*

14 JUNE '18

PHILIPPE HERREWEGHE,
LEIDING · DIRECTION

KERK VAN O.L.V. TER KAPELLE ·
EGLISE N.-D. DE LA CHAPELLE

« [La] musique [de Roland de Lassus] présente, en somme, une démonstration de tous les procédés d'écriture et de toutes les possibilités expressives de l'art contrapuntique des Pays-Bas au moment même où celui-ci était menacé. »

[De] muziek [van Orlandus Lassus] stelt kortweg een demonstratie voor van alle schrijfmethoden en alle expressieve mogelijkheden van de kunst van het contrapunt van de Lage Landen, zelfs op het moment dat deze kunst in het gedrang kwam.

Robert Wangermée

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 4
Clé d'écoute, p. 8
Biografieën · Biographies, p. 13
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 18

COLLEGIUM VOCALE GENT
KRISTEN WITMER, cantus
BARBORA KABÁTKOVÁ, sesta parte
BENEDICT HYMAS, altus
TORE TOM DENYS, tenor
THOMAS HOBBS, quinta parte
JIMMY HOLLIDAY, basso

HATHOR CONSORT
ROMINA LISCHKA, viola da gamba · viole de gambe
THOMAS BAETÉ, viola da gamba · viole de gambe
LIAM FENNELLY, viola da gamba · viole de gambe
IRENE KLEIN, viola da gamba · viole de gambe
THOMAS BOYSEN, teorbe · théorbe

PHILIPPE HERREWEGHE, leiding · direction

○ TEMPO, ○ CIEL!

Italiaanse madrigalen uit de late periode van de bundels ·
Madrigaux italiens tardifs issus des recueils

*Madrigali novamente composti a 5 voci &
Madrigali a 4-5-6 voci, novamente composti (Nürnberg, 1585 & 1587)*



Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

ORLANDUS LASSUS
1532-1594
De l'eterne tue sante alme faville, a5 (Gabriele Fiamma)
O tempo, o ciel, a5 (Francesco Petrarca)
Per aspro mar di notte, a4 (Gabriele Fiamma)

Interludio:

Fantasia n. 1, a3, voor viole da gamba · pour violes de gambe [1604]

Piú volte un bel desio, a6 (Gabriele Fiamma)
Ben sono i premi tuoi, a6 (Gabriele Fiamma)
Canzon, la doglia e 'l pianto, a4 (Anonymus)
Che giova posseder cittadi e regni, a5 (Pietro Bembo)

Interludio:

Vedi l'aurora, voor luit · pour luth

Quand'io penso al fuggir, a5 (Gabriele Fiamma)
Io son sì stanco sotto 'l fascio antico, a5 (Francesco Petrarca)
Ecco che pur vi lasso, a5 (Anonymus)
Quando il giorno, a5 (Gabriele Fiamma)

Interludio:

GIACHES DE WERT
1535-1596

Fantasia n. 2 a 4, voor viole da gamba · pour violes de gambe [1590]

ORLANDUS LASSUS
Chi è fermato di menar sua vita, a4 (Francesco Petrarca)
Deh lascia, anima, homai, a4 (Gabriele Fiamma)
Tanto è quel bene, eterno amor, a6 (Gabriele Fiamma)
Il grave dell'età, a6 (Gabriele Fiamma)

21:20

einde van het concert · fin du concert

concert zonder pauze · concert sans pause

EEN KORTE GESCHIEDENIS VAN HET MADRIGAAAL

VAN DE *FIAMMINGHI* TOT DE *VIRTUOSI*

Het madrigaal is ongetwijfeld hét typische genre bij uitstek van de Italiaanse muziekrenaissance. Als synthese tussen de Frans-Vlaamse polyfonie en het populaire genre van de *frottola* werd het in de 16e eeuw enorm veel beoefend in heel Italië, en droeg het bij tot de Italiaanse culturele identiteit. Zijn belangrijkste kenmerken - de nauwe band tussen tekst en muziek en een sterke zin voor expressie - maken het madrigaal tot een van de vernieuwende muziekgenres die de brug slaan naar de barokopera.

Een versnipperd Italië

Om meer inzicht te krijgen in de ontstaansgeschiedenis van het madrigaal, moeten we kort de politieke context schetsen van wat nog niet het herenigde Italië is van de 19e eeuw, maar een lappendeken van koninkrijken, stadsstaten en hertogdommen. Hoewel die dezelfde taal gemeen hebben en ook een zekere gevoeligheid delen, vormen ze absoluut geen politieke identiteit. Interne oorlogen tussen prinses zijn schering en inslag, en van een Italiaanse eenheid is niet echt sprake. Temeer omdat de externe invloed van de Europese staten niet alleen politiek voelbaar is op het schiereiland, maar ook op muzikaal vlak.

Sinds de komst van Guillaume Dufay, wiens *Nuper rosarum flores* op 25 maart 1436 voor het eerst te horen was naar aanleiding van de inwijding van de kathedraal Santa Maria del Fiore in Firenze, kwam er een ware stormloop op gang van musici uit het noorden richting Italië, de zogenoemde *Fiamminghi* (Vlamingen). Die verspreidden complexe polyfone muziek die een harmonieuze schoonheid uitstraalt. Als voorbeeld kunnen we Josquin des Prez noemen,

de “prins onder de musici”, die lange tijd in dienst werkte van de hertog van Ferrare. Verder ook Heinrich Isaac, die actief was aan het hof van de Medici, en uiteraard ook Roland de Lassus (ook wel Orlando di Lasso genoemd), die in 1553 al op zijn 21e kapelmeeester werd van de basiliek San Giovanni in Laterano in Rome. Op die manier groeit de nobele Frans-Vlaamse polyfonie in de 15e en de 16e eeuw uit tot officieel muziekgenre, en dat aan alle Italiaanse hoven.

De *frottola*: de bloei van een populair genre

Als reactie op de verspreiding van de Frans-Vlaamse polyfonie ontwikkelde er zich vanaf het Quattrocento een populair muziekgenre dat dieper geworteld is in het Italiaanse landschap. Eerst in Firenze, dankzij Lorenzo de' Medici (bijgenaamd il Magnifico), die het Toscaans wil verdedigen als literaire taal in plaats van het Latijn. Naast de bloei van deze nieuwe poëzie, groeide het volkse genre van de *frottola* (en de talrijke afgeleide vormen) uit tot instrument van wat Roger Tellart “het Italiaanse verschil” noemt. Deze

uitbundige muziek steunde op de ambachtelijke traditie van straatzangers en brak met de complexiteit van de grote Vlaamse motetten. Ook al behield ze een polyfone dimensie, ze was tegelijk veel spontaner en klonk de modale Italiaan een stuk vertrouwder in de oren. Deze volksmuziek, die ook verstokte fans had bij sommige machthebbers, zoals Isabella d'Este, won al snel aan populariteit, van Firenze tot Napels. De *frottola* wierp ook nieuw licht op de interactie tussen muziek en tekst. Zo liet ze een nieuwe muzikale wind waaien door de Italiaanse laars, temeer omdat ze het terrein effende voor de specifiek Italiaanse genres van de toekomst, met name de late polyfonie en nadien de barok.

Het madrigaal van de *Fiamminghi*

Merkwaardig genoeg is de bakermat van het madrigaal Rome, de heilige stad, wanneer in 1530 de eerste bundel *Madrigali di diversi autori* verscheen bij uitgever Dorico. Hoefte het verbazing te wekken dat dit boek zowel werken bevat van de Italiaan Costanzo Festa als van de Frans-Vlaamse Philippe Verdelot? Hier wordt bevestigd wat we eigenlijk al konden vermoeden: het madrigaal is zowel geworteld in de contrapuntische wetenschap van de “ernstige” componisten uit het noorden als in het spontane “lokale” genre van de *frottola*. Complexe polyfonie en aandacht voor de tekst deden op die manier het genre van het madrigaal ontstaan, een uiterst verfijnde poëtische stijl waarbij de combinatie van muziek en tekst de ziel van de luisteraar moet beroeren. Dat leidde tot een uiterst geslaagde fusie tussen twee op het eerste gezicht sterk verschillende tradities. Die leverden nochtans een repertoire op

dat het absolute hoogtepunt van de muziekrenaissance inluide.

De picturale kracht van woorden

Tot de grootste madrigalisten behoorden componisten als Jacob Arcadelt, Adriaan Willaert, Cypriano de Rore, Giaches de Wert en Philippus de Monte. Ook al bleven de Italianen niet achter, het waren de *Fiamminghi* die groten-deels de stijl vormgaven. Geleidelijk verrijkten ze het madrigaal met expressieve technieken die er steeds beter in slaagden poëtische beelden om te zetten in klanken. Het madrigaal werd geleidelijk vijfstemmig, maar tegelijk werd de textuur verrijkt met tal van steeds scherpere dissonanten, die treffend de verzuchtingen en de pijn van de dichter weergeven en naadloos geïntegreerd worden in een ingewikkeld contrapunt. De harmonie werd verfijnd met nieuwe kleuren die de meest diverse sferen oproepen, zonsopgangen, idyllische landschappen en nachtelijke nevelslierten aan het wateroppervlak. De chromatiek van een Cypriano de Rore of een Nicola Vicentino (allebei leerlingen van Willaert) entte zich op nieuwe compositietechnieken, waarvan de opeenvolgende halve tonen subtiel versmelten met de eindeloos golvende klaagzangen. Ritmische en melodische figuren ondersteunen bij uitstek de symbolische teksten van het repertoire. Zo horen we vaak hoge stemmen bij “*il cielo*”, terwijl alles wat naar “*la terra*” verwijst, ondersteund wordt met diepere en aardse accenten.

Deze esthetische vernieuwingen vervallen soms weliswaar wat in effectbejag of in een vorm van “madrigalistische conventie”, maar breken nooit met de onmiddellijke en zinderende expressie van de Italiaanse poëzie. Tegelijk blijft spontane tekstdeclamatie essentieel.

Op die manier ontstaat een echte klankruimte en een synesthetische dimensie waarbij de verzen van klassieke dichters als Petrarca en toenmalige dichters als Giovanni Battista Guarini (zijn herdersspel *Il pastor fido* was een echte bijbel voor de madrigalisten) gesublimeerd worden door zang.

Het gouden tijdperk van het madrigaal
Tijdens de laatste decennia van de 16e eeuw beleefde het madrigaal zijn gouden tijdperk, dankzij drie Italiaanse *virtuosi*: Luca Marenzio, Carlo Gesualdo en Claudio Monteverdi.

Marenzio kan zonder twijfel beschouwd worden als pionier van het klassieke madrigaal, zo transparant en doeltreffend is zijn expressie. Hij was een melodisch genie dat maar liefst negen boeken met vijfstemmige madrigalen componeerde, naast zes boeken met zesstemmige madrigalen. Maar qua bekendheid moest hij toch enigszins onderdoen voor Monteverdi.

Gesualdo is dan weer een sombere, solitaire komeet binnen dit weidse universum. Hij maakte van het madrigaal een spiegel van de vele kwellingen van de ziel, en hanteerde daarbij een bijzonder gewaagde chromatiek die zelfs vandaag nog altijd bevreemdend klinkt.

Monteverdi staat voor ons zowat in zijn eentje symbool voor het madrigaal. En het moet gezegd: hij beheerste er niet alleen perfect alle aspecten van, maar gaf zijn composities ook een echte dramatische of zelfs operadimensie. Hij beoefende daarbij een *stile recitativo* waarbij de tekst centraal staat. Geen wonder dus dat zijn madrigalen in zijn laatste boeken geleidelijk het *a cappella*-register verlaten, en geschreven zijn voor solisten en continuo. Op die manier luidden ze een esthetische revolutie in die zou leiden tot het ontstaan van de barokopera.

Charles-Henry Boland

DE VERFIJNDE GEESTELIJKE MADRIGALEN VAN ORLANDUS LASSUS:

EEN IDEALE FUSIE TUSSEN TEKST EN MUZIEK

*Il grave de l'età, ch'a sempre al fianco
Dolor, tedio, pallor, tenebre e ghiaccio,
Con gra forza m'assale; onde
m'agghiaccio,
Pensando, come io son già frale e
stanco.*

*Het gewicht van jaren, altijd vergezeld
van pijn, lusteloosheid, bleekheid,
duisternis en koude,
overvalt me met grote kracht; ik verstijf
dan ook
bij de gedachte hoe kwetsbaar en
vermoeid ik al ben.*

Met deze strofe begint een sonnet van de Venetiaanse dichter-theoloog Gabriele Fiamma (1533-1585), een van de geestelijke gedichten uit zijn verzameling *Rime spirituali* uit 1570. Uit deze moraliserende poëzie selecteerde Orlandus Lassus ongeveer de helft van alle teksten voor zijn twee late bundels madrigalen (1585 en 1587). De tekst van *Il grave de l'età* is tekenend voor Lassus' productie vanaf ca. 1580.

In 1579 volgde Wilhelm zijn vader Albrecht van Beieren op als hertog van München, waar Lassus sinds 1556 in dienst was, eerst als zanger, nadien als kapelmeester. Twee factoren waren toen ingrijpend voor Lassus' werk: enerzijds de invloed van de contrareformatie via de Jezuïeten en de streng religieuze hertog Wilhelm, die van zijn kapelmeester steeds meer religieuze composities eiste, anderzijds Lassus' zorgen om zijn oude dag en zijn eeuwige zaligheid na zijn dood. De madrigalenbundels uit 1585 en 1587 zijn dan ook overwegend geestelijke madrigalen, vooral op teksten van Fiamma en van Francesco Petrarca, niet uit diens liefdespoëzie, maar uit de religieus getinte *I Trionfi*, met als centraal thema de opgang van de mens vanuit de zonde naar de verlossing.

De bundel van 1585, exclusief op teksten van Fiamma en Petrarca, droeg Lassus op aan de kunstminnende hertog Mario Bevilacqua (1536-1593), die in zijn paleis in Verona geregeld concerten organiseerde, waar in intieme kring de verfijnde madrigaalkunst weerklonk. De opdracht van de bundel van 1587 is een persoonlijker document, gericht aan Thomas Mermann (1547-1612), de hertogelijke lijfarts, die ook beslagen was in de muziek, de rechtskunde, de

filosofie, de literatuur en de diplomatie. Als persoonlijke vriend van Lassus begeleidde hij hem tijdens zijn ziekte en zijn levenseinde. Terwijl de 12 madrigalen uit 1585 alle vijfstemmig zijn, is de bundel van 1587 niet alleen omvangrijker (23 werken), maar ook voor een wisselende bezetting van vier tot zes stemmen. Naast poëzie van Fiamma en Petrarca zijn enkele gedichten van de hand van Lodovico Ariosto, Francesco Beccuti en anonieme schrijvers.

Het meest opvallende kenmerk van het laat-16e-eeuwse madrigaal is de toenemende aandacht voor de relatie tussen tekst en muziek, vooral in functie van een optimale expressie. *Il grave de l'età* illustreert dit voorbeeldig: het lage, 'drukkende' register bij de inzet *il grave*, de langzame beweging en de dissonanten op 'negatieve' affecten als *dolor* en *tedio*, de versnelling en de snedige ritmiek op *con gran forza m'assale*. De componist volgt de tekst als het ware op de voet.

Met zijn madrigalen zette Lassus de deur op een kier naar de vroegbarok: hij hield zich nog steeds aan de strenge regels van het contrapunt, maar de zucht naar tekstexpressie verhoogde de drang naar een grotere vrijheid van expressie die met de madrigalen van zijn tijdgenoot Giaches de Wert en diens leerling Claudio Monteverdi een absoluut hoogtepunt bereikte.

Ignace Bossuyt

UNE BRÈVE HISTOIRE DU MADRIGAL

DES *FIAMMINGHI* AUX *VIRTUOSI*

Le madrigal est certainement le genre emblématique de la Renaissance musicale en Italie. Synthèse de la polyphonie franco-flamande et du genre populaire de la *frottola*, il fut pratiqué abondamment sur toute la péninsule au XVI^e siècle et a participé à l'édification d'une forme d'identité culturelle italienne. Ses principales caractéristiques, à savoir une interaction étroite entre les paroles et la musique et un souci expressif aigu, font du madrigal l'un des vecteurs de transformation de la musique qui conduisit vers l'opéra baroque.

Une Italie morcelée

Pour comprendre l'émergence du madrigal, il faut rappeler brièvement le contexte politique de ce qui n'est pas encore l'Italie réunifiée du XIX^e siècle, mais un morcellement de royaumes, cités-états et duchés qui, bien qu'ils partagent une langue et une certaine sensibilité, ne forment nullement une identité politique. Les guerres intestines entre princes ne sont pas rares et l'on peut difficilement parler d'une unité italienne. D'autant que l'influence extérieure des états européens se fait sentir au sein de la péninsule sur le plan politique, mais aussi au sein de la sphère musicale.

Depuis l'arrivée d'un certain Guillaume Dufay et son *Nuper rosarum flores* créé le 25 mars 1436 à l'occasion de la consécration de la cathédrale Santa Maria del Fiore de Florence, les terres transalpines connaissent une déferlante de musiciens du Nord, ceux que l'on appelle alors les *Fiamminghi* (Flamands). Ceux-ci diffusent une musique polyphonique savante d'une rigoureuse beauté. On peut citer à titre d'exemple le cas du « prince des musiciens » Josquin des Prez qui fut

longtemps au service du duc de Ferrare, celui de Heinrich Isaac qui œuvra à la cour des Médicis, et naturellement Roland de Lassus (dit aussi Orlando di Lasso) qui, en 1553, devint à 21 ans seulement maître de chapelle de la basilique San Giovanni in Laterano à Rome. La noble polyphonie franco-flamande devient ainsi aux XV^e et XVI^e siècles le modèle de la musique officielle dans toutes les cours de la péninsule.

La *frottola* : émergence d'un genre populaire

En réaction à cela, une musique populaire, résolument plus enracinée dans le paysage italien, va se développer dès le Quattrocento, d'abord à Florence grâce à Laurent de Médicis (le Magnifique) qui entend défendre, face au latin, le toscan en tant que langue littéraire. Conjointement à l'émergence de cette nouvelle poésie, le genre populaire de la *frottola* (et ses nombreux dérivés) va devenir l'instrument de ce que Roger Tellart nomme la « différence italienne ». Puisant dans l'artisanat des chanteurs de rue, rompant avec la complexité des grands motets flamands,

cette musique débridée, si elle conserve une dimension polyphonique, s'incarne en un geste nettement plus spontané où l'homme italien peut y trouver des résonances familières. Cette musique populaire, que soutiennent également certains puissants telle Isabelle d'Este qui en est une ardente promotrice, triomphe rapidement de Florence à Naples. La *frottola* apporte également une conception neuve de l'interaction entre musique et texte. Elle fait ainsi souffler un vent de fraîcheur sur la botte, autant qu'elle prépare le terrain pour les futures innovations spécifiquement italiennes de la polyphonie tardive et - de manière plus lointaine - du baroque.

Le madrigal des *Fiamminghi*

Assez curieusement, la naissance du madrigal a lieu à Rome, ville sainte, lorsqu'en 1530 le premier recueil de *Madrigali di diversi autori* est publié chez l'éditeur Dorico. Doit-on s'étonner de voir ce livre rassembler l'Italien Costanzo Festa et le Franco-Flamand Philippe Verdelot ? Se dégage ainsi ce que l'on pouvait déjà pressentir, à savoir que le madrigal plonge ses racines tout à la fois dans la science contrapuntique des sévères hommes du Nord et dans cette musique proprement « locale » de la spontanéité qu'est la *frottola*. Polyphonie savante et souci du texte font ainsi naître le genre du madrigal, projet poétique d'une haute finesse où le son et la parole travaillent de concert pour atteindre l'âme de l'auditeur. On ne saurait trop louer cette fusion heureuse entre deux traditions a priori hétérogènes et qui cependant forgeront une répertoire incarnant l'apogée de la Renaissance en musique.

De la peinture des mots

Parmi les grands madrigalistes figurent des noms tels que Jacob Arcadelt, Adrian Willaert, Cyprien de Rore, Jacques de Wert (Giaches de Wert) ou encore Philippe de Monte. Si les Italiens ne sont pas en reste dans la production madrigalesque, il faut reconnaître que les *Fiamminghi* prennent une large part dans la définition du style. Ils vont progressivement doter le madrigal de procédés expressifs toujours plus adéquats à la formulation sonore des images poétiques. Adoptant graduellement le dispositif à cinq voix, la texture du madrigal va s'enrichir de nombreuses dissonances de plus en plus âpres, susceptibles de traduire les douleurs et soupirs du poète tissés intimement dans un contrepoint tortueux. L'harmonie se nimbe de nouvelles couleurs capables de façonner les climats les plus divers, levers de soleil, campagnes arcadiennes ou brumes nocturnes à la surface de l'eau. Le chromatisme d'un Cyprien de Rore ou d'un Nicola Vicentino (tous deux élèves de Willaert) vient également s'ajouter aux techniques de composition, dont les demi-tons successifs épousent subtilement les courbes infinies des plaintes. Figures rythmiques et mélodiques symbolisent tout autant qu'elles font sentir les mots emblématiques du répertoire. Ainsi entendons-nous souvent les voix plafonnant dans l'aigu sur « *il cielo* » tandis que des accents plus graves et telluriques viennent matérialiser le champ lexical de « *la terra* ».

Ces innovations esthétiques, si elles versent parfois quelque peu dans l'effet ou dans une forme de « convention madrigaliste », ne rompent cependant jamais avec une expression immédiate et vibrante de la poésie italienne, de

même que demeure primordiale le souci d'une déclamation spontanée du texte. Il s'agit d'un véritable espace sonore et synesthésique où les vers des poètes classiques tel Pétrarque et des contemporains comme Giovanni Battista Guarini (sa pastorale *Il pastor fido* fut une véritable bible pour les madrigalistes) sont sublimés par le chant.

L'âge d'or du madrigal

Dans les dernières décennies du XVI^e siècle, le madrigal connaît son âge d'or grâce au trio des *virtuosi* italiens que sont Luca Marenzio, Carlo Gesualdo et Claudio Monteverdi.

Marenzio peut sans doute être considéré comme le chantre du madrigal classique, tant son expression est efficace et transparente. Un génie mélodique qui se déploie tout au long de ses neuf livres de madrigaux à cinq voix – sans compter les six livres à six voix – mais dont la notoriété fut quelque peu éclipsée par Monteverdi.

Quant à Gesualdo, comète sombre et solitaire au sein de ce grand panorama, il fait du madrigal un miroir des nombreux tourments de l'âme, conduisant le chromatisme dans ses retranchements et qui sonne encore à nos oreilles modernes d'une étrange façon.

À nos yeux, Monteverdi incarnerait presque le madrigal à lui seul. Il faut dire qu'il n'est pas seulement celui qui en maîtrise tous les aspects au plus haut degré, il apporte également une véritable dimension dramatique – voire opératique – à ses compositions, cultivant un *stile recitativo* où la parole se retrouve au cœur de la composition. Ce n'est pas sans surprise que nous voyons ses madrigaux progressivement délaissés, dans les dernières livres, le registre *a cappella* pour rejoindre l'écriture pour solistes et continuo, accompagnant la révolution esthétique qui devait conduire à l'opéra baroque.

Charles-Henry Boland

C'est avec ces mots que commence un sonnet du poète et théologien vénitien Gabriele Fiamma (1533-1585), tiré de son recueil de poèmes spirituels *Rime spirituali* (1570). Roland de Lassus reprit près de la moitié de ces poèmes moralisateurs pour ses deux derniers recueils de madrigaux (1585 et 1587). Le texte d'*Il grave de l'età* est typique de la production de Lassus des années 1580.

En 1579, Guillaume succéda à son père Albert comme duc de Bavière à Munich, où Lassus était en service depuis 1556, d'abord comme chanteur, puis comme maître de chapelle. Deux facteurs étaient alors déterminants dans l'œuvre de Lassus : d'une part l'influence de la Contre-Réforme, via les jésuites et le duc Guillaume, très strict sur le plan religieux, qui exigeait de son maître de chapelle toujours plus de compositions sacrées, et de l'autre sa préoccupation pour ses vieux jours et son salut éternel après la mort. Les recueils de madrigaux de 1585 et 1587 sont principalement des madrigaux spirituels, des mises en musique de textes de Fiamma et de Pétrarque – non pas de sa poésie amoureuse, mais de textes tirés d'*I Trionfi*, aux accents religieux, avec le progrès de l'homme depuis le péché jusqu'au salut comme thème central.

Lassus dédia le recueil de 1585, sur des textes de Fiamma et de Pétrarque exclusivement, au comte Mario Bevilacqua (1536-1593), ami des arts, qui organisait régulièrement des concerts dans son palais de Vérone, où les plus beaux madrigaux étaient joués dans l'intimité. La dédicace du recueil de 1587 est plus personnelle, adressée à Thomas Mermann (1547-1612), le médecin personnel du duc de Bavière, qui s'occupait également de musique,

de droit, de philosophie, de littérature et de diplomatie. Ami personnel de Lassus, il l'accompagna durant sa maladie et à la fin de sa vie. Tandis que les douze madrigaux de 1585 sont tous à cinq voix, le recueil de 1587 est non seulement plus vaste (23 pièces), mais aussi pour un effectif changeant de quatre à six voix. Outre des poésies de Fiamma et de Pétrarque, on y trouve quelques poèmes de la main de L'Arioste, de Francesco Beccuti et d'anonymes.

La caractéristique la plus frappante du madrigal de la fin du XVI^e siècle est l'attention croissante portée à la relation entre texte et musique, dans l'idée d'une expression optimale. *Il grave de l'età* illustre cela de façon exemplaire : le registre grave, « oppressant » sur l'attaque « *il grave* », le mouvement lent et les dissonances sur les affects « négatifs » comme sur « *dolor* » et « *tedio* », l'accélération et la rythmique cinglante sur « *con gran forza m'assale* »... Le compositeur suit le texte au plus près.

Avec ses madrigaux, Lassus ouvre la porte aux débuts du baroque : il s'en tient toujours aux règles strictes du contrepoint, mais le désir de coller à l'expression du texte accroît le besoin d'une plus grande liberté d'expression, qui atteindra des sommets absolus avec les madrigaux de son contemporain Jacques de Wert et son élève Claudio Monteverdi.

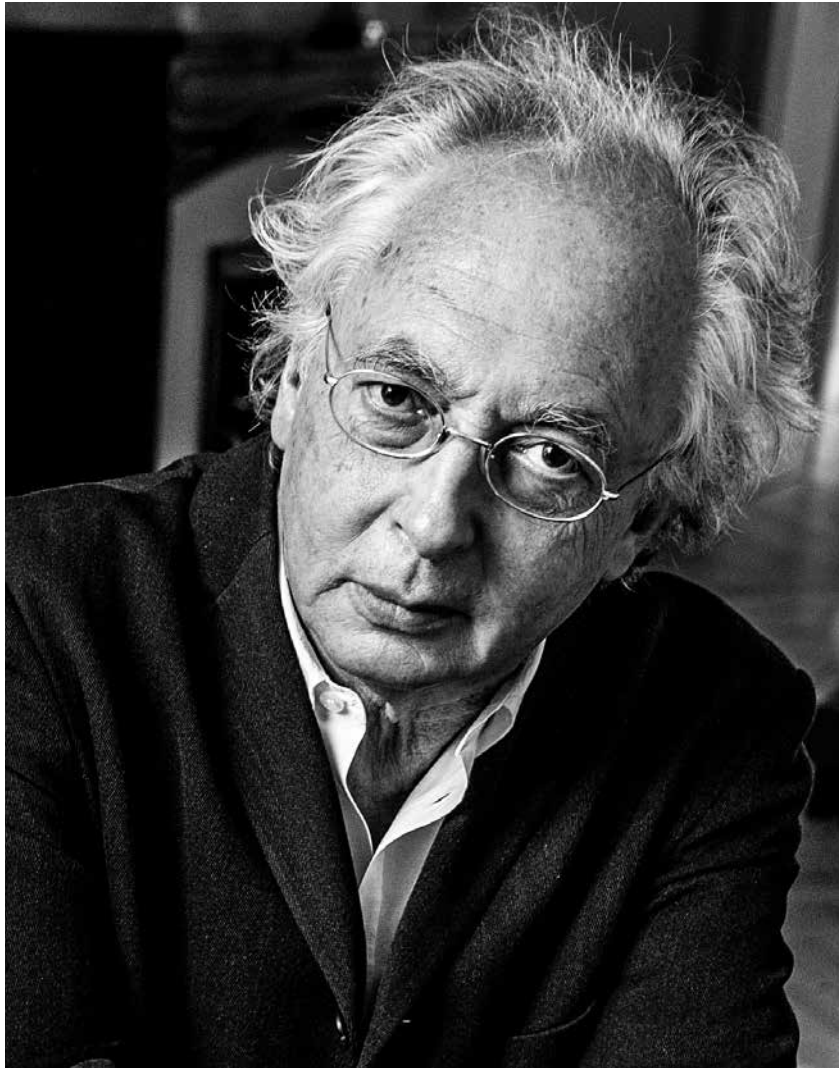
Ignace Bossuyt

LES PLUS BEAUX MADRIGaux SPIRITUELS DE ROLAND DE LASSUS :

UNE FUSION IDÉALE ENTRE TEXTE ET MUSIQUE

*Il grave de l'età, ch'a sempre al fianco
Dolor, tedio, pallor, tenebre e ghiaccio,
Con gra forza m'assale; onde
m'agghiaccio,
Pensando, come io son già frale e
stanco.*

*Le poids des années, toujours
accompagné
De peine, d'apathie, de pâleur,
d'obscurité et de froid,
M'atteint avec une grande force ; je
me fige
En pensant à quel point je suis déjà
fragile et fatigué.*



© Charlie De Keersmaecker

PHILIPPE HERREWEGHE,
leiding · direction

NL Philippe Herreweghe werd geboren in Gent en combineerde er zijn universitaire studies met een opleiding aan het conservatorium. In dezelfde periode begon hij te dirigeren en in 1970 richtte hij het Collegium Vocale Gent op. Nikolaus Harnoncourt en Gustav Leonhardt merkten zijn uitzonderlijke benaderingswijze op en nodigden hem uit om mee te werken aan hun opnames van de verzamelde Bachcantates. Algauw werd Herreweghes aanpak van de barokmuziek alom geprezen en in 1977 richtte hij in Parijs het ensemble La Chapelle Royale op. Van 1982 tot 2002 was Philippe Herreweghe artistiek directeur van de Académies Musicales de Saintes. In 1991 werd ook het Orchestre des Champs Élysées boven de doopvont gehouden, met de bedoeling het (pre)romantische repertoire uit te voeren op originele instrumenten. De laatste decennia legt Herreweghe zich toe op het grote symfonische repertoire van Beethoven tot Stravinski. Sinds 1997 engageert hij zich als dirigent van het Antwerp Symphony Orchestra. Bovendien is hij een veel gevraagd gastdirigent van orkesten zoals het Concertgebouworkest Amsterdam, het Gewandhausorchester Leipzig, het Scottish Chamber Orchestra en het Tonhalle Orchester Zürich. In de komende seizoenen staan engagementen gepland bij de Staatskapelle Dresden, het Konzerthausorchester Berlin en het Cleveland Orchestra. Herreweghe beschikt over een uitgebreide discografie met meer dan 120 opnames. In 2010 richtte hij een eigen label Φ (Phi) op.

FR Né à Gand, Philippe Herreweghe y combine études universitaires et formation au conservatoire. C'est à la même période qu'il commence à diriger, avant de fonder le Collegium Vocale Gent en 1970. Il est alors remarqué par Nikolaus Harnoncourt et Gustav Leonhardt, qui l'invitent à collaborer à l'enregistrement d'une intégrale des cantates de Bach. Son approche de la musique baroque suscitant de nombreux éloges, il fonde l'ensemble La Chapelle royale à Paris en 1977. Entre 1982 et 2002, Herreweghe est le directeur artistique des Académies musicales de Saintes. En 1991, c'est l'Orchestre des Champs-Élysées, formation destinée à interpréter le répertoire (pré)romantique sur instruments historiques, qui voit le jour. Au cours de la dernière décennie, Herreweghe s'est également consacré au grand répertoire symphonique allant de Beethoven à Stravinski. Depuis 1997, il est le chef d'orchestre de l'Antwerp Symphony Orchestra. Chef invité très prisé, il dirige régulièrement des orchestres comme le Koninklijk Concertgebouworkest Amsterdam, le Gewandhausorchester Leipzig, le Scottish Chamber Orchestra ou le Tonhalle Orchester Zürich. Les prochaines saisons le verront collaborer avec d'autres phalanges telles que la Staatskapelle Dresden, le Konzerthausorchester Berlin et le Cleveland Orchestra. Herreweghe a à son actif une discographie riche de plus de 120 enregistrements et a fondé son propre label en 2010 : Φ (Phi).



© Peter Van Den Borre

COLLEGIUM VOCALE GENT

NL Collegium Vocale Gent werd opgericht in 1970 op initiatief van Philippe Herreweghe, samen met een groep bevriende studenten. Het ensemble paste als een van de eerste de nieuwe inzichten inzake de historisch geïnformeerde uitvoeringspraktijk van barokmuziek toe op de vocale muziek. Deze authentieke, tekstgerichte en retorische aanpak zorgde voor een transparant klankidoom waardoor het ensemble in nauwelijks enkele jaren tijd wereldfaam verwierf en te gast was op alle belangrijke podia en muziekfestivals van Europa, de Verenigde Staten, Rusland, Zuid-Amerika, Japan, Hong Kong en Australië. Collegium Vocale Gent legt zich ook toe op het klassieke, romantische en hedendaagse oratoriumrepertoire, uitgevoerd in een symfonische bezetting, waarvoor het met grote orkesten musiceerde. De discografie van Collegium Vocale Gent bevat meer dan 100 opnamen. Op het label Phi heeft het ensemble recent de cd *Johann Sebastian Bach: Du treuer Gott* (2017) uitgebracht, gewijd aan de cantates BWV 101, 115 en 103 van Bach, en de cd *Claudio Monteverdi: Vespro della Beata Virgine* (2018). Sinds 2017 organiseert het ensemble in het Italiaanse Toscane een eigen zomerfestival: Collegium Vocale Crete Senesi.

FR Le Collegium Vocale Gent a vu le jour en 1970 à l'initiative de Philippe Herreweghe. L'ensemble est à l'époque un des premiers à étendre les nouveaux principes d'interprétation historiquement informée de la musique baroque à la musique vocale. Cette approche authentique, mettant l'accent sur le texte et la rhétorique, est à la base d'un langage sonore transparent qui a permis au Collegium Vocale Gent d'obtenir en quelques années une reconnaissance internationale et d'être invité à se produire dans des salles de concert et festivals musicaux prestigieux en Europe, aux États-Unis, en Russie, en Amérique du Sud, au Japon, à Hong Kong et en Australie. L'ensemble dispose également d'un effectif symphonique qui lui permet d'interpréter des oratorios classiques et romantiques aux côtés de grands orchestres. Sa discographie compte plus de cent enregistrements. Sont récemment parus sur le label Phi *Johann Sebastian Bach: Du treuer Gott* (2017), consacré aux cantates BWV 101, 115 et 103 de Bach, et *Claudio Monteverdi: Vespro della Beata Virgine* (2018). Depuis 2017, l'ensemble organise son propre festival d'été en Toscane : le Collegium Vocale Crete Senesi.



© Robbrecht Desmet

HATHOR CONSORT

NL Het HATHOR Consort werd in 2011 door Romina Lischka opgericht. Het brengt consortmuziek uit de renaissance en de barok in diverse instrumentale bezettingen, met de viola da gamba als uitgangspunt. Het ensemble ontleent zijn naam aan Hathor, een moedergod uit het oude Egypte, godin van dans, kunst en muziek. In 2012 stelde het HATHOR Consort samen met danseres Femke Gyselinck *Lachrimae - The Seven Teares of John Dowland* voor in de Bijloke van Gent. In 2013 bracht het bij het Netwerk Oude Muziek *Consort Songs and Fantasies by William Byrd*. De eerste cd van het HATHOR Consort, *Dowland - Lachrimae or Seaven Tears*, verscheen in 2014 (Fuga Libera), werd genomineerd voor Klara's 10 en ontving 4 Diapasons. In 2017 stelde de groep *Consort Fantasias for five and six viols of Lawes & Jenkins* voor op het MAFestival in Brugge en tijdens de Midi Minimes. Dit seizoen brengt het HATHOR Consort *Alfonso Ferrabsooco II & the Golden Age of Jacobean Consort Music* tijdens een tournee in Nederland, en *O tiempo, o Ciel - Madrigalen van Orlando Lassus* in concertzalen als de filharmonie van Keulen en Essen, en Wigmore Hall. Het HATHOR Consort is verder te gast op onder meer de Musikfestspiele Potsdam, het Festival van Vlaanderen en het Festival Oude Muziek Utrecht.

FR Fondé en 2011 par Romina Lischka, le HATHOR Consort explore la musique pour consort de la Renaissance et du baroque, dans diverses distributions instrumentales, avec la viole de gamba comme point central. L'ensemble doit son nom à Hathor, une déesse mère de l'Égypte ancienne, déesse de la danse, de l'art et de la musique. En 2012, le HATHOR Consort présente au Bijloke à Gand son projet *Lachrimae - The Seven Teares of John Dowland*, en compagnie de la danseuse Femke Gyselinck. En 2013 suivent les *Consort Songs and Fantasies by William Byrd* dans le cadre du Netwerk Oude Muziek (Utrecht). Paru en 2014 chez Fuga Libera, le premier disque de l'ensemble, *Dowland - Lachrimae or Seaven Tears*, a reçu 4 Diapasons et a été retenu parmi les « Klara's 10 ». En 2017, l'ensemble a présenté *Consort Fantasias for five and six viols of Lawes & Jenkins* aux festivals MA Brugge et Midi Minimes. Cette saison, il interprète *Alfonso Ferrabsooco II & the Golden Age of Jacobean Consort Music* lors d'une tournée aux Pays-Bas, ainsi que *O tiempo, o Ciel - Madrigaux de Roland de Lassus*, dans des lieux tels que les philharmonies de Essen et Cologne ou le Wigmore Hall. Le HATHOR Consort se produit entre autres dans le cadre des Musikfestspiele Potsdam, du Festival van Vlaanderen et du Festival Oude Muziek d'Utrecht.

ORLANDUS LASSUS

DE L'ETERNE TUE SANTE ALME FAVILLE

Testo: Gabriele Fiamma

De l'eterne tue sante alme faville
Tal fuoco in me, sommo Signor, s'accende,
Che pur non dentro l'alm'accesa rende,
Ma fuori ancor convien, ch'arde e sfaville.

E tanto l'ore mie liete e tranquille
Fa questo ardor, mentre mi strugge e 'ncende,
Che di lui bramo, ovunque il sol risplende,
Poter l'alm'infiappar a mille, a mille.

Per questo alti misteri, occulti sensi
Vorrei scoprir delle sacrate carte
Con affetto, e con stil purgat'e mondo.

Tu, che le gratie, almo signor, dispensi,
Giungi a sì bel desio l'ingegno e l'arte,
Perch'arda meco del tuo amor il mondo.

O TEMPO, O CIEL

Testo: Francesco Petrarca

O tempo, o ciel volubil, che fuggendo
Inganni i ciechi e miserabil mortali;
O di veloci più che vento e strali,
Or ab esperto vostre frodi intendo.

Ma scuso voi, e me stesso riprendo:
Che Natura a volar v'aperse l'ali;
A me diede occhi: ed io pur ne' miei mali
Li tenni; onde vergogna e dolor prendo.

E sarebbe ora, ed è passata omai,
Da rivoltarli in più sicura parte,
E poner fine agl'infiniti guai.

Uw eeuwige en goddelijke vonken
voeden, mijn Heer, in mij een heilig vuur
dat niet alleen mijn ziel weet te verblijden,
maar ook daarbuiten licht en warmte geeft.

Dat vuur verschaft mij zulk blijde uren
terwijl het mij verwarmt en smelten doet,
dat ik dolgraag in staat zou willen zijn om
die gloed in duizend zielen te ontsteken.

Ik zou geheime boeken willen vinden
die deze raadselen aan ons onthullen,
in liefderijke, reine taal geschreven.

Ik smEEK u, Heer, om mij de kracht te geven
waarmee ik iedereen ertoe kan brengen
zich aan uw vuur te warmen, zoals ik.

O tijd, o hemelrond dat draait en vliedt
en dat de arme, blinde mens bedriegt,
o dag die sneller dan de wind vervliegt,
ik zie hoe elk van jullie ons misleidt.

Dat is niet jullie schuld, maar die van mij,
want jullie zijn met vleugels uitgerust,
en ik kreeg ogen, die ik heb gericht
op 't kwade, wat mij nu bedroeft en spijt.

Het is dus tijd, de hoogste tijd, om nu
de blik op iets belangrijkers te richten
om kwaad en leed niet meer te hoeven vrezen.

Tes étincelles éternelle et divines
nourrissent, Seigneur suprême, en moi ce
feu sacré,
qui non seulement enflamme l'intérieur de l'âme,
mais produit aussi lumière et chaleur.

Cette ardeur me donne des heures si heureuses
et paisibles,
tandis qu'il me chauffe et me consume,
que je désire ardemment que, partout où le
soleil brille,
il puisse enflammer des âmes par milliers.

J'aimerais découvrir des documents sacrés
sur ces grands mystères et sensations occultes,
écrits avec amour et dans un style épuré.

Je te prie, Seigneur, toi qui a tellement d'esprit
et d'art,
donne-moi la force d'amener tout le monde
à se réchauffer, comme moi, à ton amour.

Ô temps, ô ciel inconstant, qui abuse en t'enfuyant
des aveugles et misérables mortels !
Ô jours plus rapides que le vent et les flèches,
je connais maintenant vos fraudes par expérience.

Je ne vous accuse pas, c'est moi seul que je blâme :
car la Nature vous a fourni des ailes pour voler ;
et à moi, des yeux. J'en ai usé pour servir mon
malheur ;
voilà ce qui me remplit de honte et d'affliction.

L'heure est venue, elle est même passée,
de tourner les yeux vers un but plus certain,
et de mettre un terme à ces plaintes
incessantes.

Né dal tuo giogo, Amore, l'alma si parte,
Ma dal suo mal; con che studio, tu 'l sai:
Non a caso è virtute, anzi è bell'arte.

De dood bevrijdt ons niet van Amors juk,
maar van het aardse kwaad: met moeite, want
deugd is geen toeval, maar een schone kunst.

Amour, ce n'est pas de ton joug que mon âme
s'éloigne
mais bien du mal qui lui en arrive, et qu'elle
évite, avec quel soin, tu le sais :
la vertu n'est pas un effet du hasard, mais une
belle science.

PER ASPRO MAR DI NOTTE

Testo: Gabriele Fiamma

Per aspro mar di notte in picciol legno
Senza guida o governo della vita
Presi nell'età verde il primo corso,
Pensando andar in più tranquilla parte,
Senza provar l'ira crudel de' venti
O 'l fero assalto delle torbid'onde.

In een klein bootje op de ruwe zee,
zonder een gids, bestuurder of geleide,
ben ik vertrokken, in mijn jonge jaren.
Ik dacht te gaan naar rustige gebieden,
zonder te lijden onder wrede winden
dan wel een aanval van het woeste water.

De nuit, sur un petit bateau
sans guide ni gouvernail de la vie,
j'ai pris la mer, durant mes jeunes années,
pensant voguer vers des régions plus tranquilles,
sans être confronté à la colère cruelle des vents
ou à l'assaut féroce des vagues troubles.

Non hanno tante arene intorno l'onde,
Né tante gemme ha ben fiorito legno
Quando spiran d'april fecondi venti,
Quanti hebbe affanni e doglie allor la vita;
E pur non volle mai volger il corso,
Per far presto ritorno in miglior parte.

De zee is niet omringd door zoveel stranden,
Een boom wordt niet gesierd door zoveel knoppen
wanneer de winden zacht zijn in april,
zoveel als toen mijn leven zorgen telde.
Toch wilde ik de steven nimmer wenden
om weer te keren naar een beter oord.

Rares sont les plages qui environnent la mer,
Rares comme les bourgeons sur l'arbre.
Quand des vents féconds d'avril tournèrent,
j'éprouvai tant de douleurs dans la vie ;
pourtant, je n'ai jamais voulu changer de cap
pour revenir à un meilleur endroit.

Errai, scorrendo in questa e 'n quella parte,
Ovunque volse il rio furor dell'onde,
Sforzando sempre dietro a morte il corso,
Mentre l'acque d'intorno, e dentro al legno
Faceano orribil guerra alla mia vita,
E con lor congiurati erano i venti.

Zo dwaalde ik dus doelloos over zee,
gedreven door de woede van de golven
en onvermoeibaar vechtend voor mijn leven,
terwijl het water rond en in de boot
mij met zijn gruwelijke kracht belaagde
en met de woeste winden samenspande.

J'ai erré sans but dans ces lieux,
balloté par des vagues furieuses,
luttant sans relâche pour ma vie,
tandis que les eaux environnant et pénétrant
le navire
entraient en guerre contre ma vie,
conspirant avec les vents violents.

Ma quel gran re, ch'affren'il mare ed i venti,
Mosse pietoso i lumi in quella parte
Ov'era oppressa la mia stanca vita;
E con dolci parole acquetò l'onde,
Volgendo il mio quasi sommerso legno
A miglior strad', a più felice corso.

Toen heeft de Heerser over zee en winden
zijn blik barmhartig naar de boot gericht
waarop ik vocht voor mijn armzalig leven.
Hij sprak de woeste golven sussend toe
en wees mijn toen al haast gezonken sloopje
een route die minder gevaarlijk was.

Mais le grand roi de la mer et des vents,
pose son regard miséricordieux sur le vaisseau,
où a été accablée ma pauvre vie ;
il apaise les vagues à l'aide de douces paroles,
dirigeant mon bateau presque submergé
vers une route plus heureuse.

Così quel che m'avanza del mio corso
Difenda, prego, da nemici venti
Si ch'a questi occhi homai sien tolte l'onde,
E del suo aiuto a me doni tal parte,
Che 'l mio carico d'error si fragil legno
Possa condurre ov'è l'eterna vita.

Ik smeed hem om de weg die mij nog rest
van hinderlijke winden te vrijwaren
en zo de hoge golven te kalmeren.
Ook smeed ik hem mij zo te willen steunen
dat ik dit zwaar belast en breekbaar bootje
daarheen leid waar het leven eeuwig duurt.

Je le prie de protéger
le chemin qu'il me reste des vents ennemis
et ainsi d'apaiser les hautes vagues,
et qu'il me vienne en aide en ces lieux,
vu que mon bateau si fragile est chargé d'erreurs,
afin qu'il me mène vers la vie éternelle.

O voi, già stanchi in questa frale vita,
Drizzate al sommo ben dell'alma il corso,
Volgendo al cenno suo la vela e 'l legno,
Che farà il mar tranquillo e quieti i venti,
E vi condurrà seco in quella parte,
Ove ne cuoce il sol, né bagnan l'onde.

Signor, il legno è fral, grave la vita
E periglioso il corso in ogni parte;
Ma i venti l'huom fuggir può teco, e l'onde.

Interludio:

FANTASIA N. 1, VOOR VIOLE DA GAMBA ·
POUR VIOLES DE GAMBE

PIÙ VOLTE UN BEL DESIO

Testo: Gabriele Fiamma

Più volte un bel desio di farmi eterno
E di lasciar di me non bassi esempi,
M'ha scorto a dir ne' più famosi tempi
Le voglie e l'opre del gran re superno.

Come purgar convien l'affetto interno,
E fuggir sempre gli atti ingiusti ed empi
Mostrai sovente, e come l'huom de' tempi
Possa l'ira e l'orgoglio haver a scherno.

Hor a cantar del sommo amor m'invaglia
E m'accende un ardor viv'e possente,
Ch'ogni altra cura dentr'al cor mi sgombra.

Signor, se da te vien l'accesa voglia,
Del tuo spirto divin m'empì la mente
E di santo furor tutta l'ingombra.

Gijlieden die, als ik, bent moegestreden,
laat u geleiden door de hoogste Heer
en volg altijd de weg die hij u wijst,
want hij kalmeert de golven en de winden,
hij leidt u aan zijn hand naar het gebied
waar ons het water en de zon niet schaden.

O Heer, het schip is zwak, het leven zwaar.
De zee die wij bevaren is gevaarlijk.
Met u kan men voor wind en water vluchten.

Ooit heeft verlangen naar een eeuwig leven
en hoop dat men goed over mij zal denken
mij vaak ertoe gedreven in de kerken
de werken van de Hemelvorst te prijzen.

Ik sprak over ontlasting van mijn zonden
en vluchten voor verkeerde handelingen.
Ik toonde hoe de mens van deze tijd
de hoogmoed en de gramschap kan bestrijden.

Nu wil ik van de hoogste liefde zingen,
want in mijn borstkas brandt een krachtig vuur
dat al het andere uit mijn hart verjaagt.

Hebt u dit vuur in mij ontstoken, Heer?
Vervul mij van uw heilige vervoering,
vervul mij van uw goddelijke geest!

Ô vous, déjà las de cette vie friable,
laissez-vous conduire par le plus haut Seigneur
et suivez toujours le chemin qu'il vous indique,
car il apaise les vagues et les vents,
et il vous conduira vers cette région
où le soleil ne brûle pas et les vagues ne
mouillent pas.

Seigneur, le bateau est frêle, la vie est pesante
et la route dangereuse de toute part ;
mais l'homme peut fuir les vents et les vagues.

Plusieurs fois, j'ai souhaité une vie éternelle
et espéré que l'on me porte un jugement
favorable,
m'encourageant à dire, aux époques les
plus célèbres,
les désirs et les œuvres du grand roi.

J'ai souvent montré à quel point l'affection
intérieure
convient pour purifier et toujours fuir les injustices
et les actes impies, et comment l'homme de
ce temps
peut railler la colère et l'orgueil.

Maintenant, me vient l'envie de chanter
l'amour suprême
et un feu vif et puissant m'anime,
écartant de mon cœur tout autre soin.

Seigneur, si tu ressens ce désir enflammé,
emplis mon esprit de ton esprit divin
et d'un ravissement sacré.

BEN SONO I PREMI TUOI

Testo: **Gabriele Fiamma**

Ben sono i premi tuoi, signor mio, degni,
Onde non schifi il cor stratio né morte,
E quella, che prometti, eterna sorte,
Onde ogni ben mortal l'huom sprezzi e sdegni.

Sien di lagrim'ogn'hor quest'occhi pregni,
E quant'io miro sol, noia m'apporte;
Contra me s'erga il fier nemico e forte,
Ed usi al danno mio tutti gl'ingegni.

Poi che sì grand'è il ben, per cui sospiro,
Si pregiato l'acquisto del mio danno,
Si liet' il fin d'ogni travaglio mio.

Benedetto sia 'l mio dolce martiro,
E 'l morir, che m'aviv', e quell'affanno,
Che mi scorge a gioir sempre con Dio.

CANZON, LA DOGLIA E 'L PIANTO

Testo: **Anonimus**

Canzon, la doglia e 'l pianto è ben, che cerchi,
E ch'agli afflitti porti
Questi santi conforti,
E di', che negli affanni il cor s'affina
Con la patientia alta virtù e divina.

CHE GIOVA POSSEDER CITTADI E REGNI

Testo: **Pietro Bembo**

Che giova posseder cittadi e regni,
E palagi habitar d'alto lavoro,
E serv'intorno haver, d'imperio degni;
Di porpora vestir, mangiar in oro,
Esser cantato da sublimi ingegni,
E l'arche gravi haver, pien di tesoro,
Con l'alta fama arrivar, fin al polo,
Morendo poi nel letto fredd'e solo.

Heer, uw beloningen zijn zoveel waard
dat ik leed, pijn en zelfs de dood niet vrees;
want u beloont ons met een eeuwig leven
waarin het aards bezit voor ons niet telt.

Laten mijn ogen zich met tranen vullen,
laat alles wat ik zie mij treurig stemmen
en laat de vijand mij constant belagen
en mij op allerlei manieren schaden,

want groots is de beloning die mij wacht,
bijzonder is het doel waarnaar ik streef
en mooi als er een eind komt aan mijn zorgen.

Gezegend is mijn zoete martelgang,
het sterven dat mij leven doet, de dood
die maakt dat ik altijd bij God zal zijn.

Het is jouw taak, gedicht,
op zoek te gaan naar waar de mensen lijden
en waar je troost kunt brengen.
Vertel ze dat verdriet de harten loutert
en dat geduld een goddelijke deugd is.

Het heeft geen zin om steden te bezitten,
en rijken, en paleizen te bewonen;
geen zin bediend te worden als een keizer,
uit gouden schalen en op gouden borden,
geloofd te worden door de grootste geesten,
en kisten vol met schatten te bezitten,
geëerd te worden in de hele wereld,
als je toch eenzaam en alleen moet sterven.

Mon Seigneur, tes récompenses sont d'une
valeur telle
que la mort ne me cause si tourment ni crainte,
car dans ce destin éternel que tu promets,
la propriété terrestre ne compte pas.

Laisse mes yeux s'emplier de larmes,
tout ce que je vois m'attriste ;
le fier et puissant ennemi m'attaque
et me blesse de mille façons.

Car le bien auquel j'aspire est si grand,
le rachat de mes blessures si précieux,
et la fin de mes soucis si heureuse.

Béni soit mon doux martyr,
et la mort qui m'anime et m'assure
une joie éternelle auprès de Dieu.

Chanson, tu cherches la douleur et les pleurs
et portes aux affligés
ces saints réconforts.
Dis-leur que c'est dans le trouble que se parfait
le cœur,
à force de patience, divine vertu.

À quoi bon posséder villes et royaumes,
habiter de sublimes palais,
être servi comme un empereur ;
se vêtir de pourpre et manger à des tables dorées,
être loué par les plus grands esprits,
posséder des coffres remplis de trésors,
être honoré jusqu'aux confins de la terre,
pour ensuite mourir seul dans un lit froid.

Interludio:

VEDI L'AURORA, VOOR LUIT · POUR LUTH

QUAND'IO PENSO AL FUGGIR

Testo: Gabriele Fiamma

Quand'io penso al fuggir ratto dell'hore
E veggio, mentre parlo, il volto e 'l pelo
Sparso, di morte l'un, l'altro di gelo
Cangiar l'usato suo vago colore:

Mi fermo, e pien d'horror prego il mio core
Che di se stesso habbia pietad'e zelo,
E non voglia smarrir la via del cielo
Fra le vane speranze e 'l van timore.

Vedi, gli dico, ch'a tuoi danni aspira
La morte, che sen viene a gran giornate,
E che fugge il piacer, qual nebbia al vento.

Drizza a quel segno di pensier la mira,
Ove malgrado de l'ingorda etate
Potrai sempre con Dio viver contento.

**IO SON SÌ STANCO SOTTO 'L FASCIO
ANTICO**

Testo: Francesco Petrarca

Io son sì stanco sotto 'l fascio antico
Delle mie colpe e dell'usanza ria.
Ch'ì temo forte di mancar tra via,
E di cader in man del mio nemico.

Ben venne e dilivarmi un grande amico,
Per somma ed ineffabil cortesia;
Poi volò fuor della veduta mia
Si ch'a mirarlo indarno m'affatico.

Wanneer ik denk hoe snel de tijd verglijdt,
zie ik, al pratend, hoe mijn huid en haar
Door naderende ouderdom en dood
de kleur verloren die ze vroeger hadden.

Dat doet mij schrikken, en ik smeeek mijn hart
om anders en aandachtiger te leven
en om niet tussen loze hoop en vrees
van 't pad dat naar de hemel leidt te wijken.

Let op, mijn hart, zeg ik. Je wordt belaagd.
De dood komt naderbij met rasse schreden.
Als nevel in de wind vlucht het genot.

Richt dus je blik op de gedachte dat je,
ondanks de vraatzucht van de ouderdom,
altijd tevreden nabij God kunt leven.

Ik ben zo moe onder de oude last
van schuldbewustzijn en het oude kwaad
dat ik hem niet veel langer meer kan dragen
en bang ben dat ik voor de vijand zwicht.

Wel heeft een goede vriend mijn schuld verlicht
door een onzegbare vrijgevigheid.
Maar die is nu uit mijn gezicht verdwenen.
Ik zoek hem overal maar zie hem niet.

Quand je pense à la vitesse du temps qui passe
je vois, en parlant, que ma peau et mes cheveux
épars, l'un mort, les autres gelés,
ont perdu leur couleur d'antan.

Je m'arrête et, plein d'horreur, je prie mon cœur
qu'il ait pitié de lui-même.
Je ne veux pas m'écarter du chemin du ciel,
entre de vaines espérances et de vaines craintes.

Tu vois, je lui dis, qu'à tes dommages aspire
la mort, qui arrive un beau jour,
et qui fuit le plaisir, comme le brouillard dans
le vent.

Sois attentif à l'idée que,
en dépit de la vieillesse qui te ronge,
tu pourras toujours être heureux avec Dieu.

Je me sens si las sous l'antique fardeau
de mes fautes et des habitudes coupables
que je crains bien de manquer de force
en chemin
et de tomber aux mains de mon ennemi.

Le Bien est venu pour me délivrer un grand ami
poussé par une suprême et ineffable courtoisie ;
puis il a volé hors de ma vue,
et je déploie de vains efforts pour le découvrir.

Ma la sua voce ancor quaggiù rimbomba:
O voi che travagliate, ecco il cammino;
Venite a me, se 'l passo altri non serra.

Qual grazia, qual amore, o qual destino
Mi darà penne in guisa di colomba,
Ch'i' mi riposi, e levimi da terra?

ECCO CHE PUR VI LASSO

Testo: Anonimus

Ecco, che pur vi lasso,
E lasso questi colli,
Quella ch'ha il cor di sasso
Fors'havra gli occhi molli,
Se vi fermat'insieme
A l'angosciose mie
Querele estreme.

QUANDO IL GIORNO

Testo: Gabriele Fiamma

Quando il giorno dall'onde apporta il sole
E quando accende i suoi lumi la notte,
Quando l'herba il terren copre o la neve,
O sia tranquillo, o sia turbato il tempo,
S'io vivo fra le genti o sol nei boschi
Sempre verso da gli occhi un mar di pianto.

Non hebbe huom forse mai cagion di pianto
Più giusta, da ch'appars'al mondo il sole
Negli abitati lochi, over ne' boschi,
Perché sepolto in tenebrosa notte
Neghitoso e rubello a Dio gran tempo
Giacqui senz'il suo ardor, freddo qual neve.

Toch klinkt zijn stem nog hoorbaar in mijn oren:
o gij die zwoegt en slooft, hier is de weg.
Kom tot mij, als geen ander hem verspert.

Welke genade, welke liefde zal mij
de vleugels geven van een duif, opdat
ik rust zal vinden en de aard ontstijgen?

Ik ga jullie verlaten,
ik ga voorgoed op reis.
Zij die een hart van steen heeft
heeft misschien natte ogen,
als jullie even stilstaan
bij 't horen van mijn
allerlaatste weeklacht.

Wanneer het daglicht wegzinkt met de zon,
die eerst de lichten aansteekt van de nacht,
als gras of kruid de grond bedekt, of sneeuw,
en bij windstil dan wel onstuimig weer,
in stad of dorp of eenzaam inde wouden,
baden mijn ogen in een zee van tranen.

Geen ander heeft zo'n reden om te wenen
als ik, die bij de opkomst van de zon,
in de bewoonde wereld of de wouden,
onzichtbaar in het duister van de nacht,
eenzaam ontwaakt, in onbarmhartig weer,
zonder een straatje zonlicht, koud als sneeuw.

Mais sa voix retentit encore ici-bas :
ô vous qui souffrez, voici le chemin ;
venez à moi, si personne n'entrave la route.

Quelle grâce, quel amour ou quelle providence
me donnera des ailes comme celles de la colombe,
pour que je trouve du repos et m'envole loin de
la terre ?

Voilà, je vous quitte,
et je quitte ces collines.
Celle qui a un cœur de pierre
peut-être aura-t-elle des yeux doux,
si vous arrêtez ensemble
l'angoisse de ma dernière plainte.

Quand le jour apporte le soleil
et quand la nuit se pare de mille lumières,
quand l'herbe ou la neige couvrent la terre
que le temps soit calme ou perturbé,
si je vis parmi les gens ou seul dans les bois
en tout temps, mes yeux déversent une mer
de pleurs.

Aucun autre n'a de raison de pleurer
que moi, lorsque le soleil vient au monde
dans les lieux habités ou dans les bois,
invisible dans l'obscurité de la nuit,
solitaire éveillé, dans un temps impitoyable,
il jaillit sans son ardeur, froid comme la neige.

Hor come i rai del sol struggon la neve,
Così il divin amor mi stilla in pianto,
E m'apre il giorno, e rasserena il tempo.
Io t'adoro, io t'inchino, eterno sole,
Poi ch'essendo smarito fuor de' boschi,
M'hai scorto, e dato lume a la mia notte.

Parmi che sempre sian tenebre o notte
E ch'ingombri il terren sol ghiaccio e neve,
Mi sembran le città deserti e boschi,
Ov'io non odo ragionar di pianto;
E sarà prima oscuro e freddo il sole,
Ch'io, fuor ch'in pianto, in altro spenda il tempo.

Il mondo muta ogn'hor stagione e tempo,
Quando è di chiaro, e quando è fosca notte,
Hor prest', hor tardo sorge e cade il sole;
Ma sempre io vò seguir l'affanno e 'l pianto,
Fin ch'appaia il mio crin fatto di neve,
E lasci le città, le ville e i boschi.

Poggi, valli, campagne, fiumi e boschi
Cercai, pien di mondano ardore, un tempo
Con tal furor, ch'allor calda la neve
Mi parve, e 'l foco freddo, e 'l giorno notte.
Hor cerco di lavar l'error col pianto,
Per mostrarmi purgato al vero sole.

Alma, che un tempo sei stata ne' boschi
Nera, qual notte, hor ti farà il mio sole
Col pianto bianca assai più che la neve.

Zoals de zonnehitte sneeuw doet smelten,
uit zich mijn liefde voor de Heer in tranen.
De dag gaat open en het weer is rustig.
Ik kniel, ik buig voor u, eeuwige zon.
U leidt mij door het duister van de nacht,
wanneer ik in de wouden ben verdwaald.

Want in mijn leven is het altijd nacht,
mijn paden zijn bedekt met ijs en sneeuw.
De steden zijn verlaten als de wouden
en ik hoor niemand spreken over tranen.
Pas als de zon ijskoud en donker is,
zal ik iets anders kunnen doen dan wenen.

Alles op deze wereld is onzeker.
Soms is het dag en dan weer is het nacht.
De zon verschijnt en daalt, soms vroeg, soms laat.
Maar ik zal altijd tranen blijven storten.
Totdat mijn haar zo wit zal zijn als sneeuw
zoek ik mijn weg door steden, dorpen, wouden.

Ik heb gedwaald door steden, velden, wouden,
door dalen, over heuvels, langs rivieren,
bezield door werelds vuur, vol koppigheid,
tot sneeuw mij warm leek en de dag een nacht.
Ik tracht die fout met tranen uit te wissen
en mij gelouterd aan de zon te tonen.

Ziel, jij die lang gedwaald hebt in het woud,
zwart als de nacht, van nu af wast mijn zon
je met haar tranen witter nog dan sneeuw.

Maintenant, comme les rayons du soleil
détruisent la neige,
le divin amour me fait fondre en larmes,
le jour m'apparaît et le temps s'éclaircit.
Je t'adore, je m'incline devant toi, soleil éternel,
car tu me conduis hors des bois
et éclaires ma nuit lorsque je suis perdu.

J'ai l'impression que les ténèbres surplombent
ma vie
et que la terre est couverte de glace et de neige.
Les villes me semblent désertes comme les bois :
et aucune rumeur n'évoque les pleurs.
Le soleil sera d'abord sombre et froid,
avant que je puisse faire autre chose que pleurer.

Le monde change à chaque heure et chaque saison,
Tantôt il fait clair, tantôt il fait nuit,
le soleil se lève et se couche parfois tôt et
parfois tard,
Mais mes larmes toujours couleront,
jusqu'à ce qu'apparaissent mes cheveux blancs,
et que je quitte ces villes, villages et bois.

Vallées, campagnes, fleuves et bois,
j'ai tout parcouru, le cœur rempli d'ardeur et
de fureur,
jusqu'à ce que la neige me semble chaude,
que le feu refroidisse et que le jour s'obscurcisse.
Désormais, je cherche à laver mon erreur dans
mes larmes,
Afin de me montrer pur devant le soleil.

Âme, toi qui est restée quelque temps dans
les bois
noire comme la nuit, je ferai de toi mon soleil
avec des larmes plus blanches que la neige.

Interludio

GIACHES DE WERT

FANTASIA N. 2 A 4, VOOR VIOLE DA
GAMBA · POUR VIOLES DE GAMBE

ORLANDUS LASSUS

CHI È FERMATO DI MENAR SUA VITA

Testo: Francesco Petrarca

Chi è fermato di menar sua vita
Su per l'onde fallaci e per li scogli,
Scevro da morte con un picciol legno,
Non può molto lontan esser dal fine:
Però sarebbe da ritrarsi in porto
Mentre al governo ancor crede la vela.

Hij die besloten heeft dat hij wil leven
op woeste zeeën, tussen hoge klippen,
de dood niet vrezend, op een kleine boot,
kan niet erg ver zijn van zijn eigen einde.
't Is tijd dat hij op zoek gaat naar een haven,
terwijl het roer nog macht heeft over 't zeil.

Celui qui se résout à transporter sa vie
sur les ondes perfides et à travers les écueils,
séparé de la mort par le bois d'un faible vaisseau,
ne peut guère être éloigné de sa fin :
il ferait donc bien de rentrer au port,
tandis qu'au gouvernail se fie encore la voile.

DEH LASCIA, ANIMA, HOMAI

Testo: Gabriele Fiamma

Deh lascia, anima, homai,
Lascia l'impresе vane
E le voglie mondane,
Che t'han condotto in tanti amari guai!
Allhor cantar potrai
Della vera speranz'il pregio altero:
Ella non ama il canto,
Se non scorge il cor santo.
Lascia il torto sentiero,
E poscia a dir di lei volgi il pensiero.

Toe, ziel, verspil geen tijd meer
aan domme bezigheden
en wereldse verlangens
die jou zo vaak in moeilijkheden brachten.
Nee, zing veeleer de lof
van de verdiensten van de echte hoop.
De hoop waardeert die zang, als
ze uit een zuiver hart komt.
Verlaat het kromme pad
en zing van nu af aan alleen haar lof.

Âme, laisse l'entreprise vaine
et les envies mondaines,
qui t'ont menée à tant de malheurs amers !
Chante plutôt les louanges
du véritable espoir, la valeur ultime.
Elle n'aime pas le chant,
s'il ne vient d'un cœur saint.
Laisse le chemin tortueux
Puis remémore-toi cette même pensée.

TANTO È QUEL BENE, ETERNO AMOR

Testo: Gabriele Fiamma

Tanto è quel bene, eterno amor, che nasce
Dal vivo fonte della tua bontate,
Ch'ogni gente arricchisce in ogni etate
Ed ogni corpo ed ogni mente pasce.

Quanto in terra fra noi more e rinasce,
E 'l ciel e gli astri e l'anime beate
Orna ed accende d'alta caritate.
Cosa non è, ch'ignud'o fredda lasce.

È puro bene, è ben perfetto, è tale,
Ch'indarno a dir di lui lo stil ho preso,
ch'avanz'ogni lode, ogni pensiero.

Rendi, signor, il mio cor tanto acceso
Di questo eterno ben celeste e vero,
Che sprezz'ogni altro ben caduco e frale!

IL GRAVE DELL'ETÀ

Testo: Gabriele Fiamma

Il grave dell'età, ch'a sempre al fianco
Dolor, tedio, pallor, tenebre e ghiaccio,
Con gran forza m'assale; onde m'aghiaccio,
Pensando, come io son già frale e stanco,

Nella guerra di giorno in giorno manco.
E la pace o la tregua in van procaccio,
Fuggir non posso, e sento ognor il braccio
Del tempo contra me farsi più franco.

Alma tu, che 'l furor sdegni degli anni
E miglior vita dalla morte aspetti,
Se del senso fuggir vorrai gl'inganni,

Ferma talmente in Dio tutti gli affetti,
Ch'avendo fin del tuo mortal gli affanni,
Non sien mai per finire i tuoi dilette.

Zo veel, o Liefde, is het goede dat
de krachtbron van uw goedheid blijft ontspringen
dat het haast alle mensen kan verrijken,
en ieder lichaam voedt, en elke geest.

Al wat op aarde sterft en wordt herboren,
de hemel en de sterren en de zielen,
straalt met de gloed van uw barmhartigheid.
Niets wordt er naakt of koud door u gelaten.

Uw goedheid, uw volmaaktheid is zodanig
dat ik vergeefs probeer haar te beschrijven,
daar alle lof hier ontoereikend is.

Vul, Heer, mijn hart met zoveel warme liefde
met zoveel hemelse en ware goedheid
dat ik voorbij ga aan wat minder is.

Zwaar is de ouderdom, die vergezeld gaat
van pijn, verving, duisternis en kou.
Hij overvalt mij en hij maakt me bang,
als ik beseft dat ik, breekbaar en moe,

in dit gevecht om 't dagelijks bestaan
geen wapenstilstand en geen vrede vind.
Ik kan niet vluchten, en van uur tot uur
voel ik hoe ik niet aan zijn greep ontkom.

Maar jij, mijn ziel, vreest niet de last der jaren.
Jou wacht een beter leven na de dood,
als je de juiste paden weet te volgen.

Laat je zodanig leiden door de Heer
dat, na het einde van je aardse zorgen,
je geestelijke vreugd geen einde kent.

L'amour éternel qui jailli à la source vive
de ta bonté est si bon
qu'il enrichit toute personne
et nourrit chaque corps et chaque esprit.

Tout ce qui, parmi nous, meurt sur terre
pour renaître,
tels le ciel, les astres et les âmes,
brille de l'éclat de ta miséricorde.
Rien n'est laissé nu ou froid.

Ta bonté, ta perfection sont telles
que j'échoue à les décrire,
car toute louange est insuffisante.

Rends mon cœur ardent, Seigneur,
et plein d'une bonté céleste, éternelle et vraie,
afin que je délaisse ce qui est caduque.

Lourde est la vieillesse, toujours accompagnée
de douleur, d'ennui, de pâleur, de ténèbres et
de glace ;
elle m'assaillit avec force et me glace le sang,
tandis que je constate mon état, frêle et chancelant.

Dans cette guerre quotidienne,
il n'est ni paix ni trêve que je puisse obtenir.
Je ne peux fuir et je sens le bras
du temps s'appesantir sur moi.

Âme, toi qui ne crains pas la fureur des années
tu aspiras à une vie meilleure après la mort,
si tu suis le bon chemin.

Place ton amour dans le Seigneur
afin qu'au bout de tes préoccupations terrestres,
ta joie spirituelle ne connaisse jamais la fin.

Vertaling: ©Ike Cialona - maart 2018

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marianne Claes • Monsieur Nicolas Clarembeaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzuis • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Nikolay Gertchev • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot † • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur

Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piqueray • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelsohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame † Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vauleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute • Les Amis du Zoute • Madame Gabriel Wauquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Monsieur Ludovic d'Auria • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Comte et Comtesse Charles-Antoine de Liedekerke • Mrs Richard Llewellyn • Prince Félix de Merode • Monsieur Charles Poncelet • Prince Rahim Khan Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Coralie van Caloen • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Charlotte Verraes

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinet des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Commission Communautaire Française

Stad Brussel · Ville de Bruxelles

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



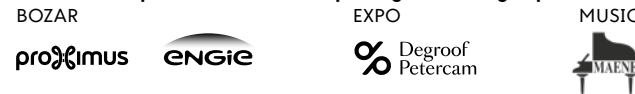
Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners



Stichtingen · Fondations · Foundations



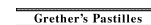
Media partners · Partenaires médias



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier



Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSCCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

Enthousiast over dit concert? Neem nu een abonnement 'Stemmen uit de renaissance en de barok' voor het seizoen '18-'19.

Vous avez aimé ce concert ? Commandez dès maintenant votre abonnement « Voix de la Renaissance et du baroque » pour la saison '18-'19.

16.10.2018 · 20:00 · BEG

Het oor van · L'oreille de Theodoor van Loon

Huelgas Ensemble

Paul Van Nevel, leiding · direction

17.11.2018 · 20:00 · BASS

Utopia, handmade Belgian Polyphony

20:00 Rondleiding · Visite guidée

"van Loon" (FR)

21:00 Concert Utopia Ensemble

22:15 Rondleiding · Visite guidée "van Loon" (NL)

18.12.2018 · 20:00 · HLB

a nocte temporis

Reinoud Van Mechelen, tenor, leiding ·
ténor, direction

Marc-Antoine Charpentier

10.01.2019 · 20:00 · BER

Zefiro Torna

Cécile Kempnaers, sopraan · soprano

Ecce homo

08.02.2019 · 20:00 · HLB

Vox Luminis & Reinoud Van Mechelen

Lionel Meunier, leiding · direction

Johann Sebastian Bach

15.03.2019 · 20:00 · HH

Tiburtina

Barbora Kabátková, leiding · direction

Hildegard von Bingen

07.04.2019 · 20:00 · ABD

Ricercar Consort

Philippe Pierlot, leiding · direction,

Dietrich Buxtehude

11.04.2019 · 20:00 · SMG

Het oor van · L'oreille de Bernard van Orley

Huelgas Ensemble

Paul Van Nevel, leiding · direction

05.06.2019 · 20:00 · PRT

Tasto Solo

Guillermo Pérez, leiding · direction

Ontdek al onze abonnementen op · Découvrez tous nos abonnements sur
www.bozar.be/subscriptions1819